

January 14, 2019
The Circumcision of the Lord / St Basil the Great

14 января 2019 года.
Обрѣзание Господне. Святителя Васи́лия Вели́кого, архиепи́скопа Кесаріи Каппадокійской.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-14/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

| | |
|--|---|
| HOURS | |
| Hours: Troparia: Feast; G: Hierarch; Kontakion: Feast & Hierarch, alternating. | На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника и святителя читаются попеременно. |
| | На 3 и 9 часах: |
| Tone 1: Thou Who sittest with the Eternal Father / on a fiery throne in the heights, / wast pleased through the Divine Spirit to be born on earth / of a Virgin Maiden, Thy Mother, O Jesus. / Wherefore, Thou wast circumcised as a man on the eighth day. / Glory to Thine all-gracious will. / Glory to Thy providence. // Glory to Thy condescension, O only Lover of mankind. | Тропарь Праздника Обрѣзания Господня, глас 1: На Престо́ле огнезра́чном / в Вы́шних седя́й со Отце́м Безнача́льным и Божество́нным Твои́м Ду́хом, / благоволи́л еси́ роди́тися на земли́ / от Отрокови́цы Неискусому́жняя, Твоея́ Ма́тере, Иису́се, / сего́ ра́ди и обрѣзан был еси́, я́ко Челове́к осмодне́вный. / Сла́ва всеблагому́ Твоему́ совету́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, / сла́ва снизхожде́нию Твоему́, Еди́не Человеколю́бче. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, |
| Tone 1: Thy fame hath gone forth into all the earth, / which hath received thy word. / Thereby thou hast divinely taught the Faith; / thou hast made manifest the nature of created things; / thou hast made the moral life of men a royal priesthood. // O Basil, our righteous father, intercede with Christ God that our souls be saved. | Тропарь святителя Васи́лия Вели́кого, глас 1: Во всю зе́млю изы́де веща́ние твоё, / я́ко приѣмшую сло́во твоё, / ѿмже боголе́пно научи́л еси́, / естество́ су́щих уясни́л еси́, / челове́ческия обы́чаи украси́л еси́, / ца́рское свяще́ние, о́тче преподо́бне, / моли́ Христа́ Бо́га / спасти́ся душа́м на́шим. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |

| | |
|---|---|
| <p>Theotokion from the Horologion</p> | |
| <p>Tone 4:</p> <p>Thou didst prove to be an unshakable foundation of the church, / giving to all mortals an inviolate lordship, / and sealing it with thy doctrines, / O righteous Basil, // revealer of heavenly things.</p> | <p>Конда́к святы́теля Васи́лия Вели́кого, глас 4:</p> <p>Яви́лся еси́ основáние непоколеб́имое Църкве,/ пода́я всем некрадо́мое господа́ство челове́ком,/ запечатле́я тво́ими велéньми, // небоявлéнне Васи́лие преподо́бне.</p> |
| | <p>На 1 и 6 часах:</p> |
| <p>Tone 1:</p> <p>Thou Who sittest with the Eternal Father / on a fiery throne in the heights, / wast pleased through the Divine Spirit to be born on earth / of a Virgin Maiden, Thy Mother, O Jesus. / Wherefore, Thou wast circumcised as a man on the eighth day. / Glory to Thine all-gracious will. / Glory to Thy providence. // Glory to Thy condescension, O only Lover of mankind.</p> | <p>Тропарь Праздника Обрѣзания Господня, глас 1:</p> <p>На Престо́ле огнезра́чнем / в Вы́шних седя́й со Отце́м Безнача́льным и Божество́нным Тво́им Ду́хом, / благоволи́л еси́ родити́ся на земли́ / от Отрокови́цы Неискусому́жняя, Твоея́ Ма́тере, Иису́се, / сего́ ра́ди и обрѣзан был еси́, я́ко Челове́к осмодне́вный. / Сла́ва всеблагóму Твоему́ сове́ту, / сла́ва смотре́нию Твоему́, / сла́ва снизхожде́нию Твоему́, Еди́не Человеколю́бче.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p> | <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p> |
| <p>Tone 1:</p> <p>Thy fame hath gone forth into all the earth, / which hath received thy word. / Thereby thou hast divinely taught the Faith; / thou hast made manifest the nature of created things; / thou hast made the moral life of men a royal priesthood. // O Basil, our righteous father, intercede with Christ God that our souls be saved.</p> | <p>Тропарь святы́теля Васи́лия Вели́кого, глас 1:</p> <p>Во всю зéмлю изы́де вещáние твоё, / я́ко приéмшую сло́во твоё, / ймже боголе́пно научи́л еси́, / естество́ сущих уясни́л еси́, / челове́ческия обы́чаи украси́л еси́, / ца́рское свяще́ние, óтче преподо́бне, / моли́ Христа́ Бо́га / спаст́ися душáм нáшим.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> |
| <p>Theotokion from the Horologion</p> | |
| <p>Tone 3:</p> <p>The Lord of all undergoeth circumcision, / and in His goodness hath circumcised the sins of mortals. / On this day, He giveth the world salvation. / And Basil, the hierarch, the Creator's light-bearer / and Christ's divine mystic, // rejoiceth in the highest.</p> | <p>Конда́к Обрѣзания, глас 3:</p> <p>Всех Господа́ обрѣзание терпѣт/ и челове́ческая прегреше́ния, я́ко Благ, обрѣзует,/ даéт спасéние днесь ми́ру./ Ра́дуется же в Вы́шних и Созда́телей иерáрх, // и светонóсный, Божество́нный тайнник Христо́в Васи́лий.</p> |

DIVINE LITURGY 1 января – свт. Василия Великого.

| | |
|--|---|
| On the Beatitudes, these troparia: on 8: Feast 4, Ode 3; Hierarch 4, Ode 6. | Третий антифон, обычно Блаженны, праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и святителя, песнь 6-я – 4 (без ирмоса) |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём. |
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажени плачущии, / яко тии утешатся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажени кротции, / яко тии наследят землю. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут. |
| | Обрезания Господня, глас 2: |
| Establish us in thee, O Lord Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts // of us who hymn Thee. | Утверди нас в Тебе, Господи,/ Древом умерщвлей грех,/ и страх Твой всади// в сердца нас, поющих Тя. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят. |
| Establish us in thee, O Lord Who hast slain sin by the Tree, / and plant the fear of Thee in the hearts // of us who hymn Thee. | Утверди нас в Тебе, Господи,/ Древом умерщвлей грех,/ и страх Твой всади// в сердца нас, поющих Тя. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся. |
| The transcendent Word Who became incarnate hath been circumcised, that the law might cease; and He hath given us the beginning of divine grace and life incorruptible. | Слово воплощенное Пресущественное в претатие закона обрезаеся, // начаток же Божественных благодати и жизни нетленных нам подаде. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное. |
| As the fulfiller of the law, and not as One opposed to God, Christ showed Himself to be incarnate, and hath deigned of His own will to be circumcised on the eighth day. | Закона исполнитель, не яко сопротивен Богу сый, Христос воплотивыйся показася// и сподобися волею обрезатися осмодневен. |

| | |
|--|---|
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекут всýк зол глагол на вы, лжýще Менé рáди. |
| | Святителя Васи́лия Вели́кого, глас 2: |
| Thou didst abundantly feed the souls of the poor tormented by starvation, O Basil, and didst fill the hearts of the hungry with all divine gladness. | Напита́л еси́ ду́ши, та́ющия глáдом, ни́щих обильно// и áлчущих сердца́ всякого испóлнил еси́, Васи́лие, Божéственнаго весéлия. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Рáдуйтеся и веселíteся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх. |
| Thou didst richly feed the hungry with heavenly food; for thy discourse is angelic bread, O Basil, and thou becamest an excellent issuer of the grain thereof. | Напита́л еси́ богáтно áлчущия пи́щею Небéсною:/ хлеб бо А́нгельский естъ сло́во твоé, Васи́лие, // íмже изря́ден пшеницода́вец был еси́. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Ду́ху. |
| Like a bee thou didst industriously gather honey from the flowers of all the virtues, O Basil, and as a wise man thou art blessed therein. | Собрáл еси́ пчéльный, Васи́лие, люботрúдно добродéтели всýкия цвет// и, худóг быв, в нíхже ублажа́ешися. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь. |
| Theotokion: Save thy servants from misfortunes, O Theotokos, for after God it is to thee that we flee as to an impregnable rampart and intercession. | Богородичен: Спаси́ от бед рабы́ Тво́я, Богорóдице, / я́ко вси по Бóзе к Тебé прибега́ем, // я́ко к Нерушíмей Стенé и Предстáтельству. |

At the entrance: “O come let us worship and fall down before Christ, Who art wondrous in the saints, O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.” / На входе – «...во святых Дивен сый...»./ **На входе** – «...во святых Дивен сый...».

TROPARIA AND KONTAKIA

Troparion of the Feast; Troparion of the Hierarchy; G: Kontakion of the Hierarchy; N: Kontakion of the Feast./ тропарь праздника, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника.

| | |
|--|--|
| Tone 1: | Тропарь Праздника Обрéзания Господня, глас 1: |
| Thou Who sittest with the Eternal Father / on a fiery throne in the heights, / wast pleased through the Divine Spirit to be born on earth / of a Virgin Maiden, Thy Mother, O Jesus. / Wherefore, Thou wast circumcised as a man on the eighth day. / Glory to Thine all-gracious will. / Glory to Thy providence. // Glory to Thy condescension, O only Lover of mankind. | На Престо́ле огнезрáчнем / в В́шних седя́й со Отце́м Безнача́льным и Божéственным Тво́им Ду́хом, / благоволи́л еси́ родитися на земл́и / от Отрокови́цы Неискусому́жнныя, Твое́я Ма́тере, Иису́се, / сегó рáди и обрéзан был еси́, я́ко Человéк осмоднёвный. / Слáва всеблагóму Тво́ему совету́, / слáва смотре́нию Тво́ему, / слáва снизхожде́нию |

| | |
|---|---|
| | Твоему, Еди́не Человеколю́бче. |
| Tone 1: Thy fame hath gone forth into all the earth, / which hath received thy word. / Thereby thou hast divinely taught the Faith; / thou hast made manifest the nature of created things; / thou hast made the moral life of men a royal priesthood. // O Basil, our righteous father, intercede with Christ God that our souls be saved. | Тропарь святы́теля Васи́лия Вели́кого, глас 1 Во всю зѣмлю изы́де вѣщание твоѣ, / яко приѣмшую сло́во твоѣ, / ѿмже боголѣпно научи́л еси́, / естество́ су́щих уясни́л еси́, / челове́чскія обы́чаи украси́л еси́, / ца́рское свяще́ние, о́тче преподо́бне, / моли́ Христа́ Бо́га / спасти́ся душа́м на́шим. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Tone 4: Thou didst prove to be an unshakable foundation of the church, / giving to all mortals an inviolate lordship, / and sealing it with thy doctrines, / O righteous Basil, // revealer of heavenly things. | Конда́к святы́теля Васи́лия Вели́кого, глас 4: Яви́лся еси́ основа́ние непоколебимо́е Це́ркве, / пода́я всем некрадо́мое господа́ство челове́ком, / запечатле́я твои́ми велѣ́ньми, // небоявле́нне Васи́лие преподо́бне. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Tone 3: The Lord of all undergoeth circumcision, / and in His goodness hath circumcised the sins of mortals. / On this day, He giveth the world salvation. / And Basil, the hierarch, the Creator's light-bearer / and Christ's divine mystic, // rejoiceth in the highest. | Конда́к Обре́зания, глас 3: Всех Госпо́дь обре́зание терпи́т / и челове́чская прегреше́ния, яко́ Бла́г, обре́зует, / даѣ́т спасе́ние днесь ми́ру. / Ра́дуется же в Вы́шних и Созда́телей иерарх, // и светоносный, Божество́нный таи́нник Христо́в Васи́лий. |

The Epistle Прокимен – праздника, глас 6-й: «Спаси́, Го́споди, лю́ди Тво́я...»; стих: «К Тебе́, Го́споди...», и святы́теля, глас 1-й: «Уста́ моя возглаго́лют...».

| | |
|--|---|
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Во́нмем. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всем. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И ду́хови тво́ему. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Прему́дрость. |
| Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance. | Чтец: Прокимен, глас 6й : С паси́, Го́споди, лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яние Твоѣ. |
| Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance. | Лик: С паси́, Го́споди, лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яние Твоѣ. |
| Reader: Stichos: Unto Thee, O Lord, Will I | Чтец: Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же |

| | |
|---|---|
| cry; O my God, be not silent unto me. | мой: да не премолчиши от мене. |
| Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance. | Лик: Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние Твое. |
| Reader: In the 1 st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. | Чтец: святителя Василия Великого: глас 1: Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум. |
| Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. | Лик: Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians: | Чтец: К Тимофею послания святого Апостола Павла чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вондем. |

Апостол – Апостол и Евангелие²⁴ – Недели пред Богоявлением, праздника и святителя (под зачало)

| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|---|--|
| <p>[2 Timothy 4:5-8, §298]:</p> <p>Timothy, my son: [5] be thou vigilant, labour in all things, do the work of <i>an evangelist</i>, fulfill thy ministry. Be sober. [6] For I am even now ready to be sacrificed: and the time of my dissolution is at hand. [7] I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith. [8] As to the rest, there is laid up for me a crown of justice, which the Lord the just judge will render to me in that day: and not only to me, but to them also that love his coming. Make haste to come to me quickly.</p> | <p>Апостольское чтение недели перед Богоявлением: 2 Тим., зач. 298 (гл. 4, стт. 5-8)</p> <p>Чадо Тимофее, трезвися о всем, злопостражди, дело сотвори благовестника, служение твое известно сотвори. Аз бо уже жрен бываю, и время моего отшествия настало. Подвигом добрым подвизахся, течение скончах, веру соблюдох, прочее убо соблюдается ми венец правды, егоже воздаст ми Господь в день он, праведный Судия, не токмо же мне, но и всем возлюбльшим явление Его.</p> |
| <p>Colossians 2:8-12, §254]:</p> <p>Brethren: [8] Beware lest any man cheat you by philosophy, and vain deceit; according to the tradition of men, according to the elements of the world, and not according to Christ: [9] For in him dwelleth all the fulness of the Godhead corporeally; [10] And you are filled in him, who is the head of all principality and power: [11] In whom also you are circumcised with circumcision not made by hand, in despoiling of the body of the flesh, but in the circumcision of Christ: [12] Buried with him in baptism, in whom also you are risen again by the faith of the operation of God, who hath raised him up from the dead.</p> | <p>Апостольское чтение Обрезания Господня:</p> <p>Кол., зач. 254 (гл. 2, стт. 8-12)</p> <p>Братие, блюдитесь, да никтоже вас будет прельщая философию и тщетною лестию, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христе. Яко в том живёт всяко исполнение Божества телесне. И да будете в Нем исполнены, иже есть глава всякому началу и власти; о Немже и обрезани бысте обрезанием нерукотворенным, в совлечении тела греховнаго плоти, во обрезании Христове, спогребшеся Ему крещением; о Немже и совостае верою, действием Бога, воскресившаго Его из мертвых.</p> |

[Hebrews 7:26-8:2, §318]:

Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore.

[1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of *the holies*, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.

Апóстольское чтéние святýтеля:
Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)

Брáтие, таков нам подобáше архиерéй, преподóбен, незлóбив, безсквёрнен, отлучён от грéшник и вýшше Небес быв. Иже не íмать по вся дни нýжды, якоже первосвящénницы, прéжде о своих гресéх жéртвы приносíti, потóm же о людскýх: сие бо сотвори едýною, Себé принес. Закон бо человеки поставяет первосвящénники, имýщия нéмощь: слóво же клятвенное, ёже по закóне, Сына во вéки совершенна. Глава же о глаголемых: таковá íмамы первосвящénника, íже сéде одеснýю Престóла Величествия на Небесéх, святýм служítель и скýнии íстинней, юже водрузí Господь, а не человек.

РУССКИЙ Сын мой Тимофей, будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

Братия, смотрите, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти. В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым; быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых.

Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставяет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дýхови твоёмý. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премýдрость. |

ALLELUIA – праздника (глас 8-й, стих: «Пасýй Израíля...»), и святителя (стих: «Устá прáведнаго...»).

| | |
|---|--|
| Reader: Alleluia in the 8th Tone: God be gracious unto us and bless us. | Чтец: триоди: Аллилу́иа, глас 8й: Бо́же, уще́дри ны и благосло́ви ны |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |
| Reader: Cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us. | Чтец: Просвети́ лице́ Твоё на ны и поми́луй ны. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

| | |
|--|---|
| Reader: In the same tone: O Shepherd of Israel attend, Thou that leadest Joseph like a sheep. | Чтец: Глас тойже: Пасый Израїля вонмі, наставляяй яко овча Йо́сифа. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. |

Gospel

| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|--|--|
| <p>[Mark:1:1-8 (§1)] Sunday before the Theophany</p> <p>[1] The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. [2] As it is written in Isaias the prophet: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare the way before thee. [3] A voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths. [4] John was in the desert baptizing, and preaching the baptism of penance, unto remission of sins. [5] And there went out to him all the country of Judea, and all they of Jerusalem, and were baptized by him in the river of Jordan, confessing their sins. [6] And John was clothed with camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and he ate locusts and wild honey. [7] And he preached, saying: There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and loose. [8] I have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Ghost.</p> | <p>Евангелие от Марка, зачало 1. Мк 1:1–8 Неделя пред Просвещением. Сие же и на 3-м часе в Навечерии Богоявления.</p> <p>Зачало Евангелія Иисуса Христа, Сына Божія, якоже есть писано во пророцех: се аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющаго в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Бысть Иоанн, крестяй в пустыни, и проповедаю крещеніе покаянія во отпущеніе грехов. И исхождаше к нему вся Иудейская страна и иерусалимляне, и крещашуся вси во Иордане реце от него, исповедающе грехи своя. Бе же Иоанн оболчен власы вельблужди, и пояс усмен о чреслах его, и ядыи акриды, и мед дивий. И проповедаше, глаголя: грядет Крепкий мене, во след мене, Емуже несмы достоин, преклонся, разрешити ремень сапог Его. аз убо крестих вы в воде, Той же крестит вы Духом Святым.</p> |
| <p>for the Circumcision: Luke 2:20-21,40-52 (§6) [Luke 2:20-21,40-52, §6]:</p> <p>At that time, [20] the shepherds returned, glorifying and praising God, for all the things they had heard and seen, as it was told unto them. [21] And after eight days were accomplished, that the child should be circumcised, his name was called JESUS, which was called by the angel, before he was conceived in the womb.</p> <p>[40] And the child grew, and waxed strong, full of wisdom; and the grace of God was in him. [41] And his parents went every year to Jerusalem, at the solemn day of the pasch, [42] And when he was twelve years old, they going up into Jerusalem, according to the custom of the feast, [43] And having fulfilled</p> | <p>Евангельское чтение Обрезания Господня: Лк., зач. 6 (гл. 2, стт. 20-21, 40-52)</p> <p>Во время оно, возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бога о всех, яже слышаша и видеша, якоже глаголаше бысть к ним. И егда исполнишася осем дний, да обрежут Его, и нарекоша имя Ему Иисус, нареченное Ангелом прежде даже не зачатъ во чреве. Отроча же растяше, и крепляшася духом, исполняяся премудрости, и благодать Божия бе на Нем. И хождаста родителя Его на всяко лето во Иерусалим в праздник пасхи. И егда бысть двоунадесяте лету, восходящим им во Иерусалим по обычаю праздника. И скончавшем дни, и возвращающимся им, оста отрок Иисус во Иерусалиме. И не</p> |

the days, when they returned, the child Jesus remained in Jerusalem; and his parents knew it not. [44] And thinking that he was in the company, they came a day's journey, and sought him among their kinsfolks and acquaintance. [45] And not finding him, they returned into Jerusalem, seeking him. [46] And it came to pass, that, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them, and asking them questions. [47] And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers. [48] And seeing him, they wondered. And his mother said to him: Son, why hast thou done so to us? behold thy father and I have sought thee sorrowing. [49] And he said to them: How is it that you sought me? did you not know, that I must be about my father's business? [50] And they understood not the word that he spoke unto them. [51] And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart. [52] And Jesus advanced in wisdom, and age, and grace with God and men.

разумѣ Иѳсиф и Мати Егѳ. Мнѣвша же Егѳ во дружине сѳща, преидѳста дне путь, и искаста Егѳ во срѳдницах, и в знаемых. И не обрѣтша Егѳ, возвратѣстася во Иерусалим, взыскаѳща Егѳ. И бысть, по триех днех, обретѳста Егѳ в цѣркви, седяща посреде учителей, и послушаѳща их, и вопрошаѳща их. Ужасахуся же вси послушающии Егѳ о разуме и о отвѣтах Егѳ. И видевша Егѳ, дивѣстася, и к Немѳ Мати Егѳ речѣ: Чѳдо, что сотвори на́ма тако? Се, отѣц Твой и Аз боляща искахома Тебѣ. И речѣ к нѣма: что я́ко искаста Менѣ? Не вѣста ли, я́ко в тех, я́же Отца́ Моего́, достѳит бѳти Ми? И та не разумѣста глагола, я́же глагола я́ма. И снѣде с нѣма, и прииде в Назарѣт, и бе повинѳся я́ма. И Мати Егѳ соблюдаше вся глаголы сѣя в сѣрдцы Своѣм. И Иисѳс преспеваше премѳдрѳстию и вѳзрастом, и благодѳтию у Бѳга и человекѣ.

[Luke 6:17-23 (§24)]:

At that time, [17] coming down with them, Jesus stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.

Евангельское чтѣние святѣтеля:
Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)

Во врѣмя ѳно, ста Иисѳс на мѣсте равне, и нарѳд ученик Егѳ, и множество много людѣй от всея Иудѣи и Иерусалима, и помѳрия Тѣрска и Сидѳнска, я́же приидѳша послушати Егѳ и исцѣлитися от недѳг своих, и страждущии от дух нечѣстных, и исцѣляхуся. И весь нарѳд искаше прикасѳтися Емѳ, я́ко сѣла от Него́ исхождаше, и исцѣляше вся. И той возвед ѳчи своѣ на ученикѣ своѣ, глаголаше: блажѣни нѣщии дѳхом, я́ко ва́ше ест Цѳрствие Бѳжие. Блажѣни, ѳлчущии нѣне, я́ко насѣтитесь. Блажѣни, плачущии нѣне, я́ко возсмеѣтеся. Блажѣни бѳдете, егда возненавидят вас человекѣ, и егда разлучат вы и понѳсят, и пронесѳт я́ма ва́ше я́ко зло, Сѣна Человѣческаго ра́ди. Возра́дуйтеся в той день и взыграйте: се бо мзда ва́ша мно́га на небесѣ.

РУССКИЙ Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед. И проповедовал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

В то время возвратились пастухи, слава и хвала Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было. По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем. Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? Но они не поняли сказанных Им слов. И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

Задостойник.

| | |
|--|---|
| ZADOSTOINIK | |
| <p>Instead of “It is truly meet...”[Tone 8 in the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:</p> <p>All creation – the assembly of angels and the race of man – rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p> | <p>О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмъ и раю словѣсный,/ девственная похвало,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прѣжде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое прострѣнное Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p> |

COMMUNION . Причастный: – праздника: «Хвалите Господа...», и святителя: «В память вечную...».

| | |
|--|---|
| <p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p> | <p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>святителя: В память вечную будет праведник,/ от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p> |
|--|---|

Отпуст: «Иже во осмый день плотию обрѣзатися изволивый нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, иже во святых отца нашего Василия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския, егоже и память ныне совершаем, и всех святых...» (святой храма и местные святые не поминаются).